MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION NATIONALE, DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR ET DE LA RECHERCHE

BULLETIN
DE L'INSTITUT FRANÇAIS
D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne

BIFAO 63 (1965), p. 131-133

Gérard Godron

Un emploi de l'expression adverbiale sahidique [enteihe].

Conditions d'utilisation

L'utilisation du contenu de ce site est limitée à un usage personnel et non commercial. Toute autre utilisation du site et de son contenu est soumise à une autorisation préalable de l'éditeur (contact AT ifao.egnet.net). Le copyright est conservé par l'éditeur (Ifao).

Conditions of Use

You may use content in this website only for your personal, noncommercial use. Any further use of this website and its content is forbidden, unless you have obtained prior permission from the publisher (contact AT ifao.egnet.net). The copyright is retained by the publisher (Ifao).

Dernières publications

9782724711264	*La chapelle d'Osiris Ounnefer Neb-djefaou*	Laurent Coulon
9782724711752	*Guide du Caire Islamique*	Hadrien Collet
9782724711660	*Mélanges de l'Institut dominicain d'études orientales 41*	Adrien Candiard (éd.)
9782724711745	*Bulletin archéologique des Écoles françaises à l'étranger (BAEFE)*	
9782724711271	*Du côté de chez Zeus*	Emmanuel Botte (éd.), Hélène Cuvigny (éd.), Michel Reddé (éd.)
9782724711677	*La Description de l'Égypte*	Paul-Marie Grinevald
9782724711714	*La pensée et la pratique pharmacologiques d'Avicenne*	Sylvie Ayari
9782724711899	*BCAI 40*	

© Institut français d'archéologie orientale - Le Caire

UN EMPLOI
DE
L'EXPRESSION ADVERBIALE SAHIDIQUE ⲛ̄ⲧⲉⲓϩⲉ

PAR

GÉRARD GODRON

Dans un article paru il y a déjà quelques années [1], Gunn établissait que l'expression adverbiale bohaïrique ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏ† avait, dans un certain nombre de cas, le sens de « ensuite» et, en conclusion de cette étude, ajoutait, un peu comme une pierre d'attente : « One might expect that the Sa'îdic equivalent of (ⲙ)ⲡⲁⲓⲣⲏ†, namely ⲛⲧⲉⲓϩⲉ, developed a similar sense 'then'; but this does not seem to be the case».

C'était aller un peu vite en besogne, car c'est bien ainsi qu'il faut traduire cette expression adverbiale sahidique dans les exemples suivants :

1° Zoega, *Catalogus,* pl. V (transcrit p. 338), d'après Plumley, *An introductory coptic grammar,* § 29 : ⲡⲉϫⲉ-ⲡϩⲁⲗⲟ ⲛⲁϥ, ϫⲉ ⲧⲱⲟⲩⲛ̄ⲧ ⲛ̄ⲧⲡⲱⲧ ⲛ̄ⲧⲁϩⲟϥ. ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲁϥⲟⲩϫⲁⲓ̈, ⲁϥⲧⲱⲟⲩⲛ̄, ⲁϥⲧⲁϩⲉ-ⲡⲉϥⲉⲓⲱⲧ, ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲓ̈ϩⲉ ⲁⲩⲃⲱⲕ ⲉⲡⲉⲩⲏⲓ̈ ⲉⲩⲣⲁⲫⲉ.

« Le vieillard lui dit : « Lève-toi, cours à sa rencontre». Et, à l'instant, il guérit, se leva, rencontra son père et ils regagnèrent *ensuite* (ⲛ̄ⲧⲉⲓ̈ϩⲉ) leur maison tout joyeux». Il est visible, en effet, que la traduction « de cette manière» pour ⲛ̄ⲧⲉⲓ̈ϩⲉ ne convient pas.

2° Amélineau [2], *MMAFC* 4, 528 (fragments des vies de Pacôme et de Théodore) : ⲛⲧⲉⲣⲉ ⲡⲉⲥⲉⲓⲱⲧ ⲁⲉ ⲥⲱⲧⲙ ⲉⲛⲉⲓⲱⲁϫⲉ ⲁϥⲱⲧⲟⲣⲧⲣ ⲙⲛⲛⲥⲱⲥ ⲁϥⲟⲱ

[1] *A special use of the bohairic adverb* Pairêti (*The Bulletin of the Byzantine Institute* 2 (*Coptic Studies in honor of Walter Ewing Crum*) (1950), 61-63).

[2] La traduction d'Amélineau n'étant pas irréprochable (elle est même parfois incompréhensible : par exemple la correction de ⲟⲩⲱⲛ (« ouvrir») en ⲟⲩⲱⲙ (« manger»), aboutit à un pur et simple non-sens), j'ai donné une version nouvelle pour ces passages (celui-ci et le suivant).

BIFAO 63 (1965), p. 131-133 Gérard Godron
Un emploi de l'expression adverbiale sahidique [enteihe].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

ϵϥϩⲟⲧϩⲧ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲧⲟⲥ ⲁϵ ⲁⲥϩⲟⲙⲟⲗⲟⲅϵⲓ ⲙⲡⲉⲛⲧⲁⲥⲁⲁϥ ⲁⲩⲱ ⲁⲥⲉⲣⲏⲧ ϵϩⲁⲣϵϩ ϵⲣⲟⲥ ⲛⲥⲁ ⲑⲏ ϵⲧⲙⲣ ⲛⲟⲃϵ ϵⲡⲭⲟⲓⲥ ⲁⲩⲱ ⲛⲧϵⲓϩϵ ⲁϥⲱⲗⲏⲗ ϵⲭⲛ ⲟⲩⲛϵϩ ⲁϥⲭⲟⲟⲩϥ ⲛⲁⲥ ϵⲃⲟⲗ ⲁⲩⲱ ⲛⲧⲉⲣⲉⲥⲧⲁϩⲥ ⲙⲙⲟϥ ϩⲛ ⲟⲩⲡⲓⲥⲧⲓⲥ ⲁⲥⲗⲟ ϩⲙ ⲡⲣⲁⲛ ⲙⲡⲭⲟⲉⲓⲥ.

« Lorsque le père (de la jeune fille) eut entendu ces paroles (de Pacôme), il fut ému et resta ensuite (ⲙⲛⲛⲥⲱⲥ) à la questionner ; elle avoua ce qu'elle avait fait et promit de se garder, à l'avenir, de pécher contre le Seigneur. *En suite de quoi* (ⲁⲩⲱ ⲛⲧϵⲓϩϵ) Pacôme pria sur de l'huile, la lui envoya et quand elle s'en fut frottée avec foi, elle cessa (d'être malade) par le nom du Seigneur».

La traduction « ainsi» pour ⲛⲧϵⲓϩϵ, que donne Amélineau, ne convient pas davantage que dans le texte précédent.

3° *Ibid.*, 529 : Pour guérir un possédé, Pacôme prend un pain et le remet au père de ce possédé: ⲙⲛⲛⲥⲱⲥ ⲙⲡⲛⲁⲩ ⲛⲧⲁ ⲡϵϥⲱϩⲣϵ ϩⲕⲟ ⲁϥϥⲓ ⲟⲩⲕⲟⲩⲓ ϩⲙ ⲡⲟⲉⲓⲕ ⲁϥⲧⲁϩϥ ⲙⲛ ϩϵⲛ ⲕϵⲟⲉⲓⲕ ⲁϥⲕⲁⲁⲩ ϩⲁⲣⲱϥ · ⲛⲧⲉⲣϵϥϩⲙⲟⲟⲥ ⲁϵ ϵⲟⲩⲱⲙ ⲁϥⲟⲩⲱⲙ ⲛⲛⲟⲉⲓⲕ ⲡϵⲧⲙⲙⲁⲩ ⲁϵ ⲙⲡϥⲭⲱϩ ⲉⲣⲟϥ · ⲙⲛⲛⲥⲱⲥ ⲁ ⲡϵϥⲉⲓⲱⲧ ⲟⲩⲱⲛ ϵϩⲉⲛⲃⲛⲛϵ ⲙⲛ ϩϵⲛⲁⲗⲱⲙ ⲁϥⲛϵⲭ ϩϵⲛ ⲕⲟⲩⲓ ⲛⲧϵ ⲡⲟⲉⲓⲕ ϵⲡϵϵϩⲧ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲡϵⲧⲙⲙⲁⲩ ⲁϵ ⲟⲛ ⲁϥⲟⲩⲱⲛ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲁϥⲛϵⲭ ⲡϵⲧⲛϩⲏⲧⲟⲩ ϵⲃⲟⲗ ⲁϥⲟⲩⲱⲙ ⲛⲛⲃⲛⲛϵ ⲙⲛ ⲛϩⲁⲗⲱⲙ ⲙⲙⲁⲧϵ, ⲁⲩⲱ ⲛⲧⲉⲓϩϵ ⲁ ⲡϵϥⲉⲓⲱⲧ ⲕⲁⲁϥ ⲛϩⲟⲟⲩ ϵⲛⲁⲩ ϩⲁ ⲡϵϥϩⲕⲟ ⲱⲁⲛⲧϥⲣ ⲁⲧϭⲟⲙ ⲁⲩⲱ ⲙⲛⲛⲥⲱⲥ ⲁϥⲡⲓϵ ⲛⲁϥ . . .

« Puis (ⲙⲛⲛⲥⲱⲥ), lorsque le fils eut faim, (le père) apporta un peu de (ce) pain, le mit avec d'autres pains (et) les plaça devant lui. (Le fils) s'étant assis pour manger mangea les pains, sans toutefois toucher à celui-là. Le père, ensuite (ⲙⲛⲛⲥⲱⲥ), ouvrit des dattes et des fromages (et) y jeta des parcelles du pain. Mais (le fils), à son tour, les ouvrit (et) en rejeta ce qui était dedans pour manger seulement les dattes et les fromages. *En suite de quoi* (ⲁⲩⲱ ⲛⲧⲉⲓϩϵ) le père laissa (son fils) deux jours sur sa faim jusqu'à ce que ce dernier fût devenu sans force. Il lui fit ensuite (ⲙⲛⲛⲥⲱⲥ) cuire ...».

Voici donc trois exemples indiscutables. C'est peu, j'en conviens, mais suffisant pour démontrer ce que j'avance. Car c'est absolument par hasard que je les ai découverts et je ne doute pas qu'une recherche systématique n'en fournirait une moisson respectable. Cette signification étant acquise, peut-on en préciser le sens et en découvrir l'origine ?

BIFAO 63 (1965), p. 131-133 Gérard Godron
Un emploi de l'expression adverbiale sahidique [enteihe].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

Les deux textes suivants, tirés du codex Morgan relatif à Saint Claude et que j'étudie en ce moment, nous aideront dans cette étude :

4° Fol. 47 Va et b : ⲁϥ† ⲙ̄ⲡⲉϥⲟⲩⲟⲓ ⲉⲭⲛ̄ ⲛ̄ⲃⲁⲣⲃⲁⲣⲟⲥ ϩⲛ ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ϭⲟⲙ : ⲁϥϭⲟⲭϭⲉⲭ ⲛ̄ⲥⲱⲟⲩ ⲱⲁ ⲡⲛⲁⲩ ⲛ̄ⲣⲟⲩϩⲉ · ⲁⲩⲱ ⲧⲁⲓ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥⲕⲁⲧⲁⲣⲅⲉⲓ ⲙ̄ⲡⲡⲟⲗⲩⲙⲟⲥ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧϫⲱⲱⲣⲉ.

« Il (Saint Claude) fonça sur les Barbares avec une grande force, les tailla en pièces jusqu'au soir et *c'est ainsi* (ⲧⲁⲓ ⲧⲉ ⲑⲉ) qu'il mit fin au combat par une action d'éclat.» On pourrait presque traduire : «et, par voie de conséquence,» ou «et ensuite».

5° Fol. 71 Va : « (le Diable parle à Saint Claude du possédé qu'il habite) : « Je vais sortir de lui, comme tu me l'as ordonné, et j'irai en Perse». ⲁⲩⲱ ⲧⲉ ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥⲟⲩϫⲁⲓ ⲛ̄ⲑⲓ ⲡⲣⲱⲙⲉ. *Et c'est ainsi* que l'homme fut guéri.» On pourrait, là aussi, traduire : « et ensuite», « et, par voie de conséquence,».

Ces deux derniers exemples montrent comment est née la signification de « ensuite», et pourquoi ϩⲉ entra dans la composition d'expressions indiquant la conséquence. Il en résulte que l'expression ⲛ̄ⲧⲉⲓϩⲉ n'est pas un synonyme de ⲙⲛ̄ⲛⲥⲱⲥ ; si besoin était, les textes 2 et 3 seraient là pour le prouver. En bref, ⲙⲛ̄ⲛⲥⲱⲥ indique une succession sans rapport de cause à effet, alors que ⲛ̄ⲧⲉⲓϩⲉ marque le lien qui unit les deux actes.

Je n'ai fait aucune recherche dans les autres dialectes coptes. Mais il n'y aurait rien de surprenant que les correspondants de ces expressions adverbiales aient eu également cette signification.

BIFAO 63 (1965), p. 131-133 Gérard Godron
Un emploi de l'expression adverbiale sahidique [enteihe].
© IFAO 2026 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net